

рой половины XVIII в., когда она постоянно встречается в сочетаниях типа «Вергилиева Енейда, вывороченная наизнанку» (Н. П. Осипов, 1791), «Енейда, на малороссийский язык перелицованная» (И. П. Котляревский, 1798), «божественный Ахиллес во французском платье» (С. С. Уваров, 1813), «смешной наряд» русского Буало (И. А. Крылов, 1814), наконец, отзыв А. Н. Радищева о переводе В. П. Петрова «Энеиды»: «Не дивлюсь, что древний трух на Вергилия надет ломоносовским покроем» (1790). В этих наудачу выбранных примерах с «перелицовкой» «портновская» метафорика означает травестию, пародию или искажение, но с конца XVII и до середины XVIII в. она употреблялась нейтрально или даже с положительным оттенком. Приведем три примера, не оставляющих сомнения в таком ее понимании.

В 1688 г. Евфимий Чудовский в предисловии к переводу творений Симеона Солунского писал: «Священную сию книгу... святейший кир Иоаким, всероссийский патриарх, повеле в славенскаго диалекта претолкование, яко в многоценную и драгоушешренную ризу одяети».⁴⁴ В конце XVII в. было переведено «Соборное деяние, еже бысть в Константинополи», которое «написася убо тамо эллиногрецким диалектом, вонь же облеченно притече в преславный православно царствующий град Москву, в нем же стяжа словенска диалекта одяение, его же красоту да зрит всякое верных состояние».⁴⁵ 19 июля 1728 г. Я. Маркович отметил в своем дневнике: «Псалом II против еврейского вывернул на славенский диалект».⁴⁶ Самое раннее употребление этой метафоры, нам известное, относится к концу царствования Алексея Михайловича, когда появился перевод «Прологов» Трога Помпея — «Краткое пяти монархий древних описание». В посвящении перевода И. И. Морозову анонимный переводчик несколько раз употребляет эту метафору: «Аз же, последний раб твой, еже сим временем скоро возмогл събрати пред велможное преизящество твое „Пять монархий“, в ризу росийскую одяенных... Яко труд сей мой любезно ныне прияти сподобился еси бы прежде, нежели иныи древнии историки римскии, в ризу росийскую чрез мене одевающихся, на свет к великоможности твоей изыдут».⁴⁷

Во всех этих случаях «перелицовка» (ср.: «Мы с польского на русский перелицовали, Вписавши безпрременно, что там читали») ⁴⁸ не носит никакой оценки и означает лишь перевод

⁴⁴ Соболевский А. И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв., с. 317.

⁴⁵ Тополев В. П. Рукописи Нижегородского церковного древлехранения. — Действия Нижегородской губернской ученой архивной комиссии. Сборник. Нижний Новгород, 1914, т. 17, вып. 2, с. 18.

⁴⁶ Дневные записки Якова Марковича. М., 1859, ч. 1, с. 289.

⁴⁷ БАН, П.Л.А.15, л. 23, 23 об.

⁴⁸ Пекарский П. Наука и литература в России..., т. 2, с. 474. Из печатного календаря 1720 г.